

Interview date: 08 05 08–11

Audio file name: 10 F respect children

Recorder: AT

Transcriber: HS

Transcription consultant: TB

HS notes on transcription: Bassei was grumpy and drunk and didn't feel like elaborating much on these texts. I've given a rough translation from the transcription we did. The recording is cut off, according to my transcription notes.

F: Le na ge bi vuí numa yeni,  
When truly having this women,

wa mu ke baagoma yen keneṅ keneṅ keneṅ.  
she gives you respect very, very well.

Si ha kom, han komugwe.  
When you give birth, you make an infant.

Komugwe we, e, mu cōṅ,  
That infant, eh, you put,

mu cōṅ minma, si wa hu mu sem.  
you put water, then you stand it there.

Cōṅ hu, cōṅ wa ke cen leila yen hun.  
Put it, put him—not nowadays.  
cen leila yen = not these days/nowadays.

Si wa hu ma sem.  
Then he doesn't stand it.  
I.e., nowadays, children don't obey?

ε, yema o,  
Eh, "oh boy,"

yi na le o yema we, Hé, yema o!  
we used to say, "Oh boy there, hey, boy oh!"

Hun a sɔmma yapam ɔ ma!  
"Come give food to your father!"

Wɔ manbe yipi.  
He brings you it (the food).

Hei! Hɔ nai be.  
Hey! It's hot.  
Should be be beε, 'man'?

wɔ manbe yipi. Wɔ hu sem.  
he brings it. He stands it (there).

Wɔ semye na go, yapam.  
When he has stood it, "Father.

Sɔmma ma yeni.  
"The food is here."

Sɔmma ma yeni, ε-  
"The food is here,"

mɔ manbe kwi.  
you take it.

Wɔnbe ha le, ε, waama o, pem hun!  
He says to them, "Eh, girl oh, come back!"

Wɔnbe hun.

She comes.

Σωμα yen ma ke gi miε.

This food, don't give (?should be κε. But other translation= ?) to me.

Ke gi γεgimie Ϸ ke gi waamie,

Give it to my son or my daughter,

ωονβε yumun.

he/she will reply.

WϷ le, εε.

He/she says, "Yes?"

SEGMENT CUT OFF HERE